



**EBC Welcomes Passage of Rider on Article 821 Through
Upper House Judicial Committee**

June 28, 2005 (Tokyo)

The Judicial Affairs Committee of the House of Councillors today passed the new corporation law, replacing the current Commercial Code, ahead of the full upper house voting scheduled for tomorrow's general assembly. The European Business Council in Japan (EBC) welcomes the modernization of this legal cornerstone, governing most aspects of corporate activities in Japan.

A late insert of article 821 on so-called pseudo foreign companies into the law just before submission to the diet has, however, caused deep concern as the wording of the article may render illegal the operating structure of many European Companies in Japan. The EBC, together with other foreign business organisations, has actively communicated this worry to a wide range of politicians and government authorities. The EBC appreciates the constructive dialogue and is pleased that our concerns have been so well reflected in the parliamentary Q&A sessions. The Minister of Justice has during the sessions in the diet repeatedly assured that no new regulatory restrictions or burdens will be imposed on foreign companies as a result of the introduction of the article.

We are, furthermore, very pleased to see that the committee has added a carefully worded rider to the bill, addressing our concerns also in a written clarification of the legislators' intent. *"Article 821 will not cause any negative effect on existing foreign companies or future investment in Japan by foreign companies...(and).. does not restrict or require a foreign legal entity to any specific types."* (unofficial translation)

Still more important than those guarantees is the last sentence of the rider addressing our concerns also in a written clarification of the legislators' intent. The wording *"In view of the effect that Article 821 of the Law has on foreign companies after its implementation, it must be considered whether the provisions should be revised."* (unofficial translation) lays the foundation for continued constructive dialogue between European businesses and the Japanese government to achieve an amendment of Article 821 in the future. Clear laws and regulatory practices should be in the interests of everybody and the EBC is relieved that the rider opens the door to a revision of Article 821.

EBC Vice- Chairman and EBC Banking Committee Chairman Mr. Jean-Francois Minier says *"We are pleased with the wording of the rider. Given the political situation - the bill had already passed the House of Representative and the political agenda is extremely congested - we accept this interim solution. With the strong statements of the Minister of Justice in parliament and the rider of the bill in place, we have enough guarantees to feel safe about continuing our businesses in Japan until Article 821 is revised.."*

About the EBC:

The European Business Community (EBC) is the trade policy arm of the 18 European national chambers of commerce and business associations in Japan. Established in 1972, the EBC works to improve the trade and investment environment for European companies in Japan. The EBC currently represents more than 3,000 local European companies and individuals who are members of their national chambers of commerce. Some 350 of these companies participate directly in the EBC's 28 sector-based committees.

For more information, please contact:

Jakob Edberg, EBC Policy Director:

Tel: +81-3-3263-6222, 090-6544-6822, E-mail: ebc@gol.com



議院法務委員会における会社法案 821 条の可決に対する E B C の意見

2005 年 6 月 28 日(東京)

明日の常会で予定されている参議院での投票に先立ち、参議院法務委員会は、本日、現行の会社法に代わる新会社法案を可決した。欧州ビジネス協会 (E B C) は、日本での企業活動の多くの面を左右するこの法律理念の現代化を歓迎する。

しかしながら、国会への提出直前での、いわゆる擬似外国会社に対する今回の 821 条の挿入は、この条文の言い回しが日本における多くの欧州企業の経営機構を違法と見なしかねない為、大きな不安をもたらした。他の外国の企業団体と共に、E B C はこの懸念を、幅広く政治家や政府当局に積極的に伝えてきた。E B C は、建設的な話し合いに感謝し、我々の懸念が議会での答弁にて、十分に反映されたことに満足している。法務大臣は国会で、この法案の導入により、外国会社に新たな法的制約や負担が課せられることがないことを再三保証した。

更に、法務委員会が、当法案に慎重に言い表された付帯決議案を追加し、法案の意図を書面にて明確化して我々の懸念に取り組んだことを、我々は喜ばしく思う。「同条は、既存の外国会社及び今後のわが国に対する外国会社を通じた投資に何ら悪影響を与えるものではない。、、、(又)、、、外国の事業体について特定の形態を制限し又は要求する趣旨のものではない。」

これらの保証より更に重要なことは付帯決議案の最終文にある。「会社法第八百二十一条については、本法施工後における外国会社に与える影響等を踏まえ、必要に応じ、見直しを検討すること」の項は、今後の 821 条の改正を達成するのに、欧州企業と日本政府との継続される建設的対話への門を開けることになる。解明な法律と規制枠組を確保するため、821 条は見直しが必要だとの認識が付帯決議に反映されていることは歓迎する。

E B C の副委員長兼 E B C 金融業委員会委員長のジャン・フランソワ・ミニエ氏は次のように述べている。「我々は付帯決議案に満足している。政治的状況からして、法案はすでに衆議院を通過しており、協議事項は混雑を極めていいる。我々はこの解決を喜んで受け入れる。国会での法務大臣の強力な声明と適切な付帯決議案によって、我々は 821 条が修正されるまで安心して日本で事業を存続するのに十分な保証を得た。」

E B C について :

欧州ビジネス協会 (E B C) は 18 カ国からなる欧州商工会議所及び駐日経済団体の貿易政策を司る機関である。当協会は、1972 年に設立され、以来駐日欧州企業の貿易、投資環境の改善のため努力している。当協会は現在、欧州商工会議所に所属する 3000 を超える企業、個人会員の代表をしている。このうち、約 350 社の企業は当協会の直接 28 の産業別委員会に参加し、広範囲にわたる経済分野の仕事に携わっている。

連絡先 :

ヤコブ・エドバーク、E B C ポリシー ディレクター

Tel: +81-3-3263-6222, 090-6544-6822; Email: ebc@gol.com